

*Arabella Steinbacher*  
*Recital*

**Monday, 29 May 2006**  
**Hamarikyu Asahi Hall**

主催 Presented by

**日本音楽財団**  
**NIPPON MUSIC FOUNDATION**

助成 Supported by

 **日本財団**  
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団  
会長 小林 實

本日は「アラベラ・シュタインバッハ リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、2004年に創立30周年の節目を迎え、現在財団の中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施して10年余が経過しました。財団が保有する楽器は、ストラディヴァリウス18挺、ガアルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、若手有望演奏家へ国籍を問わず、無償で貸与する事業を行っております。

2005年より当財団のストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムッツ」を使用しているアラベラ・シュタインバッハさんは、ドイツ人の父と日本人の母のもとミュンヘンに生まれました。最年少の9歳でミュンヘン音楽大学、アナ・チュマチェンコ教授に師事し、更にパリでヴァイオリンの巨匠、イヴリー・ギトリスの薫陶を受けました。2000年にはヨーゼフ・ヨアヒム・ヴァイオリン・コンクールで優勝し、既に世界の著名なオーケストラとの共演を重ねています。

ピアニストのロベルト・クーレック氏は、ラトヴィア出身。著名なヴァイオリニスト チョン・キョン=ファの韓国ツアー(2002年)伴奏経験を持つ、実力と音楽性豊かなピアニストです。現在はアメリカに在住し、欧州・米国各地で演奏活動を行っています。お二人の華麗な共演をお楽しみください。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして関係者の皆様へ厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for attending “Arabella Steinbacher Recital” this evening.

Nippon Music Foundation celebrated its 30th Anniversary in 2004, and more than 10 years have passed since we started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

Stradivarius 1736 violin “Muntz” has been on loan to Ms. Arabella Steinbacher since 2005. Born in Munich to a German father and a Japanese mother, Ms. Steinbacher studied with Ana Chumachenco, Professor of the University of Music and Performing Arts Munich, becoming her youngest student at the age of nine. Further musical inspiration and guidance was provided by the great violinist Ivry Gitlis. In 2000 Ms. Steinbacher won Joseph Joachim Violin Competition in Hannover. Since then she has performed with world-renowned orchestras.

The pianist Mr. Robert Kulek was born in Latvia. In 2002 he participated in a concert tour of South Korea with the famed violinist Kyung Wha Chung, which testified his artistry. Currently he resides in the United States and presents concerts throughout the States and Europe.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

# PROGRAM NOTES

エドヴァルド・グリーグ

**Edvard Grieg**

(1843-1907)

ヴァイオリンソナタ 第3番 ハ短調 作品45

**Violin Sonata No.3 in C minor, Op.45**

(1887)

- I Allegro molto ed appassionato
- II Allegretto espressivo alla Romanza
- III Allegro animato

グリーグは自国の国民性を強くその音楽様式に取り入れた事で知られている。当初ドイツ・ロマン主義様式に基づいた作曲をしていたグリーグは、1864年に出会った作曲家ノールローク(1842-65)の影響を受け、ノルウェーの伝統や民族音楽の要素に基づいた創作に心を向けるようになった。ヴァイオリンソナタは3曲しか作曲していないが、その代表作である第3番ハ短調Op.45は1887年の初めに当時グリーグの住まいがあったトロルドハウゲンで完成した。3つの楽章から構成され、民族的な要素がメロディーやリズムに感じられる。このソナタは作曲者本人が個人的にも最も好んだ楽曲であった。1888年、名ヴァイオリン奏者のアドルフ・ブロッキーとピアノの名手であった作曲者自身とによってライプツィヒで初演された。

Grieg is known for incorporating a strong nationalistic style in his composition. Grieg at first wrote in German Romanticism, but after 1864, when the composer Richard Nordraak (1842-65) introduced him to Norwegian folk music, he turned to the heritage of his own country. Grieg wrote only three sonatas for violin. The third Violin Sonata in C minor, Op. 45, completed while Grieg was living in Trolldhaugen in 1887, was built on Norwegian folk melodies and rhythms. It remains the most popular of the three works. It was also Grieg's favorite piece. The sonata was premiered in Leipzig in 1888 with a well-known violinist Adolf Brodsky and Grieg himself at the piano.

ヨハネス・ブラームス

**Johannes Brahms**

(1833-1897)

ヴァイオリンソナタ 第3番 ニ短調 作品108

**Violin Sonata No.3 in D minor, Op.108**

(1888)

- I Allegro
- II Adagio
- III Un poco presto e con sentimento
- IV Presto agitato

19世紀ドイツの作曲家であるブラームスはロマン派音楽の巨匠の一人と見なされている。その作品には古典的伝統がロマン主義様式の中に散りばめられている。ドイツ人指揮者、ハンス・フォン・ビューローに献呈されたこの作品は1888年夏、スイスのトゥーン湖畔ホーフシュテッテンで書かれ、4つの楽章で構成されている点が特徴的である。他の2曲のヴァイオリン・ソナタより各楽章にめりはりが利いており、サロンで演奏されるよりもむしろ、もっと多くの聴衆が入るコンサート・ホールのような場所で演奏されることを念頭に作曲されたとも考えられる。ブダペストにて1888年12月ハンガリー人ヴァイオリニスト、イエネ・フバイと作曲家本人のピアノにより初演された。

A nineteenth-century German composer, Johannes Brahms is regarded as one of the greatest masters of the Romantic music. Classical form and Romanticism coexist in his works. Sonata in D minor, Op.108, dedicated to a German conductor Hans von Bulow, is the fruit of his happy moments on the banks of Lake Thun, Switzerland. The D minor Sonata is distinctive from Brahms' two other violin sonatas by having four movements, and full of contrasts within the individual movements. It is almost as though Brahms meant the work to be performed in a larger venue like a concert hall, rather than in a salon. This sonata was first performed in December 1888 in Budapest by a Hungarian violinist Jenő Hubay with Brahms at the piano.

モーリス・ラヴェル

**Maurice Ravel**

(1875-1937)

ツイガース

**Tzigane**

(1924)

ラヴェルはドビュッシーと並んでフランスを代表する印象主義音楽家である。その作風はロシアやスペインの音楽、アメリカのジャズの影響を受けた。また「作曲家グリーグの影響を受けずに書いた作品はない」と後に自身で述べている。「ツイガース」とはフランス語で「ジプシー」という意味であり、この楽曲の中に見られる力強いジプシー調の主題を示している。この作品はラヴェルのジプシーとハンガリー文化に対する関心と、彼が考え付くありとあらゆるヴァイオリンテクニクへの挑戦の産物である。ハンガリーの大ヴァイオリニスト、ヨーゼフ・ヨアヒムの遠縁にあたる同じくハンガリー生まれの女性ヴァイオリン奏者イェリー・アラニの為に書かれ、1924年パリで初演された。ラヴェルは最初、ヴァイオリンとピアノのために書き上げたが、後に管弦楽伴奏譜も残している。

Maurice Ravel, a composer and pianist, is considered as a great French musical Impressionist, along with Debussy. He was influenced by the music of Russia, Spain and the jazz music of the United States. As stated by Ravel himself, he had never written a piece without any influence by Edvard Grieg. The word “tzigane” is French for “gypsy”, reflecting the powerful gypsy tunes which are found in this lively work. Tzigane is a work derived from Ravel’s interest in the gypsies and in Hungarian culture. He also incorporated as many technical challenges as he could devise for the violinists. It was dedicated to the Hungarian violinist Jelly d’Aranyi, and was first performed by her in Paris in 1924. She is a great-niece of the legendary violinist Josef Joachim. The original composition was for a violin and piano, but later in 1924 Ravel made a version for a violin and orchestra.

## アラベラ・シュタインバッハ

(ヴァイオリン)



ドイツ人の父と日本人の母のもとミュンヘンで生まれる。3歳でヴァイオリンを学び始め、9歳でミュンヘン音楽大学のアナ・チュマチェンコ教授の最年少の生徒となる。パリではヴァイオリンの巨匠イヴリー・ギトリスの薫陶を受ける。チュマチェンコ、ギトリスの各氏とは今でも親しくしている。

2000年にはハノーバーで開催のヨーゼフ・ヨアヒム・ヴァイオリン・コンクールで優勝。同年、アンネ＝ゾフィー・ムター財団の奨学金を受けたのをきっかけに、世界的なヴァイオリニストであるアンネ＝ゾフィー・ムター個人及び財団の両面から暖かいサポートを受けている。

ソリストとして、サー・コリン・デイヴィス、ウラディミール・フェドセーエフ、ヴァレリー・ゲルギエフ、サー・ネヴィル・マリナー、リッカルド・ムーティ、小澤征爾等すでに多くの著名な指揮者と共演してきた。

2004年にハチャトリヤンのヴァイオリン協奏曲をサカリ・オラモ指揮によるパーミンガム・シンフォニー・オーケストラとCDリリース。また、2005年にピンカス・スタインバーグ指揮によるミュンヘン放送交響楽団とダリウス・ミヨーのヴァイオリン協奏曲を録音したCDはその年のドイツ評論家レコーディング賞を受賞した。

今回の来日に続き、2007年にも来日し、公演することが決定している。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」を使用している。

## **Arabella Steinbacher (violin)**

Born in Munich to a German father and a Japanese mother, Arabella Steinbacher began violin lessons at the age of three. She went on to study with Ana Chumachenco, Professor of the University of Music and Performing Arts Munich, becoming her youngest student at the age of nine. Further musical inspiration and guidance was provided by the violinist Ivry Gitlis. To the present day she still maintains a close personal relationship to Ana Chumachenco and her mentor Ivry Gitlis.

Steinbacher was the winner of the 2000 Joseph Joachim Violin Competition in Hannover. In the same year she was given a scholarship by the Anne-Sophie Mutter Foundation. Anne-Sophie Mutter has also supported and promoted her personally.

As a soloist Steinbacher has performed with distinguished conductors such as Sir Colin Davis, Vladimir Fedoseyev, Valery Gergiev, Sir Neville Marriner, Riccardo Muti and Seiji Ozawa.

As one of the most sought-after young violinists, she has been asked to perform again in Japan in 2007.

Steinbacher's recordings are the Aram Khatchaturian Violin Concerto with the City of Birmingham Symphony Orchestra under Sakari Oramo (2004) and the Darius Milhaud Violin Concertos with the Munich Radio Orchestra under Pinchas Steinberg (2005). This most recent recording received German Critics Recording Prize.

Arabella Steinbacher performs on the Stradivarius 1736 "Muntz" violin on loan from Nippon Music Foundation.



## ロベルト・クーレック

(ピアノ)



ラトヴィア出身のピアニスト、ロベルト・クーレックは、1994年にヴィットリオ・グイ国際室内楽コンクール（フィレンツェ）で最高位を受賞。イエール大学でクラウデ・フランク、ボリス・ベルマンのもと、ピアノの学位を取得。現在はアメリカ在住である。これまでベルリン・フィル、アムステルダム・コンセルトヘボウ管弦楽団等と共演。ロンドン、パリ、サンフランシスコ、ニューヨークなど欧州・米国各地で演奏活動を行っている。2002年には著名なヴァイオリニスト、チョン・キョンファの韓国ツアーの伴奏を務めるなど活躍している。

これまでにリリースしたCDは、2002年5月にフランク、ドビュッシー、プーランクのソナタ、また2005年1月にシューマン作曲チェロとヴァイオリンのための作品集がある。いずれもチェリスト ダニエル・ミュラー＝シヨットとの共演・録音である。

### **Robert Kulek (piano)**

Robert Kulek, born in Latvia, was a top prize winner at the 1994 Vittorio Gui International Chamber Music Competition in Florence. Kulek holds a degree of piano performance from Yale University where he studied with Claude Frank and Boris Berman, and now he resides in the United States. He has performed concerts throughout Europe and the United States in such cities as London, Paris, San Francisco and New York City. He has also performed with the Berlin Philharmonic and Concertgebouw Amsterdam. In 2002 Robert Kulek successfully completed an extensive tour of South Korea with the famed violinist Kyung Wha Chung.

He has released CDs in collaboration with a cellist Daniel Muller-Schott; sonatas by Franck, Debussy and Poulenc in May 2002, and Schumann's works for cello and piano in January 2005.



©Shinichi Yokoyama

ストラディヴァリウス 1736 年製ヴァイオリン  
「ムンツ」

**Antonio Stradivarius 1736 violin “Muntz”**

楽器の内側に貼られたラベルにストラディヴァリ本人の手書きで「92歳の作品」とイタリア語で書かれている珍しい楽器である。透明な黄褐色のニスが楽器のほぼ全体にきれいに残っており、保存状態も音色も格段に優れている。1874年以降、イギリスの収集家ムンツ氏が所有していたため、「ムンツ」と呼ばれている。1737年に死去したストラディヴァリが、亡くなる直前に製作した楽器の1つとして知られている名器である。

The label attached to this instrument bears an Italian inscription, "d'anni 92 (92 years old)", handwritten by Stradivari himself. It has a first class reputation for its excellent condition and tonal quality. This violin takes its name from a famous collector and amateur violinist, H.M.Muntz of Birmingham, England, who owned this violin in the late 1800s. This is one of the last instruments made by Stradivari, who died in 1737.

## 日本音楽財団の保有する楽器

### Instruments Owned by Nippon Music Foundation

#### Antonio Stradivarius “Paganini Quartet”

「パガニーニ・クワルテット」

1680 violin, 1727 violin, 1731 viola, 1736 cello

#### Antonio Stradivarius Violin

1700 “Dragonetti” 「ドラゴネッティ」

1702 “Lord Newlands” 「ロード・ニューランズ」

1708 “Huggins” 「ハギンズ」

1709 “Engleman” 「エンゲルマン」

1710 “Camposelice” 「カンポセリーチェ」

1714 “Dolphin” 「ドルフィン」

1715 “Joachim” 「ヨアヒム」

1716 “Booth” 「ブース」

1717 “Sasserno” 「サセルノ」

1722 “Jupiter” 「ジュピター」

1725 “Wilhelmj” 「ウィルヘルミ」

1736 “Muntz” 「ムンツ」

#### Antonio Stradivarius Cello

1696 “Lord Aylesford” 「ロード・アイレスフォード」

1730 “Feuermann” 「フォイアマン」

#### Guarneri del Gesu Violin

1736 “Muntz” 「ムンツ」

1740 “Ysaye” 「イザイ」

## 楽器貸与委員会

### Instrument Loan Committee

Lorin Maazel	指揮者
Comte Jean-Pierre de Launoit	ベルギー・エリザベート王妃 国際音楽コンクール 理事長
Kyung-Wha Chung	ヴァイオリニスト
Janos Starker	チェリスト、インディアナ大学 音楽学部教授
Ana Chumachenco	ミュンヘン音楽大学教授
海老沢 敏	新国立劇場オペラ研究所 所長
塩見 和子	(財)日本音楽財団 理事長

**日本音楽財団**  
**NIPPON MUSIC FOUNDATION**

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052  
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570  
<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による  
日本財団の助成により運営しています。